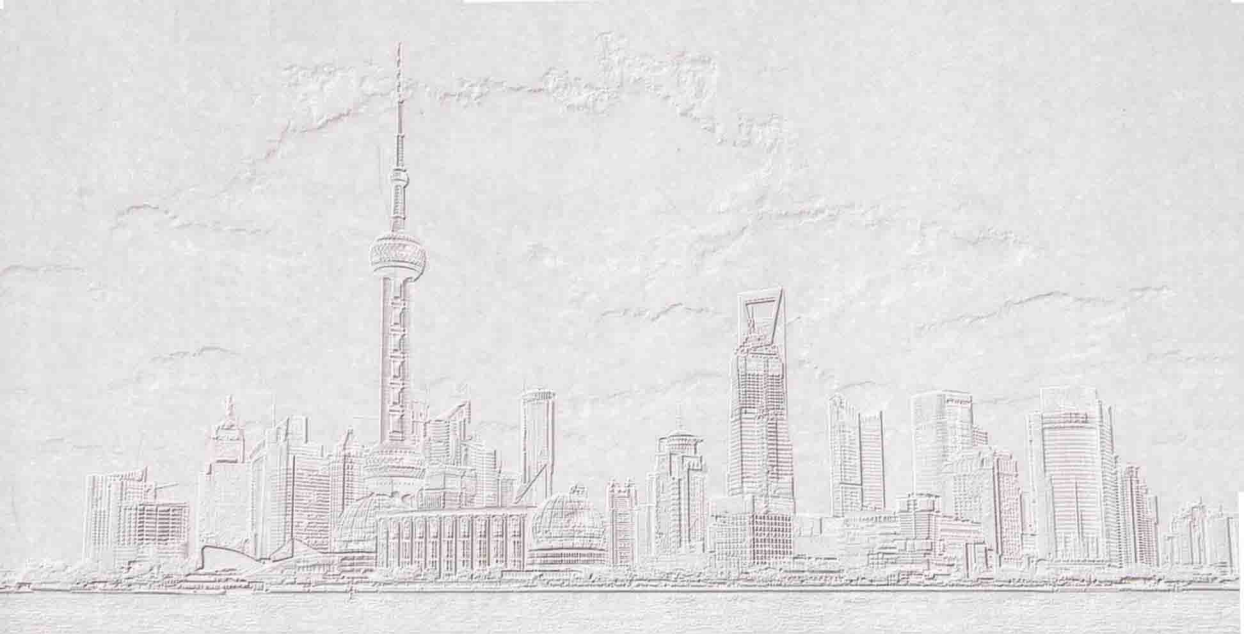




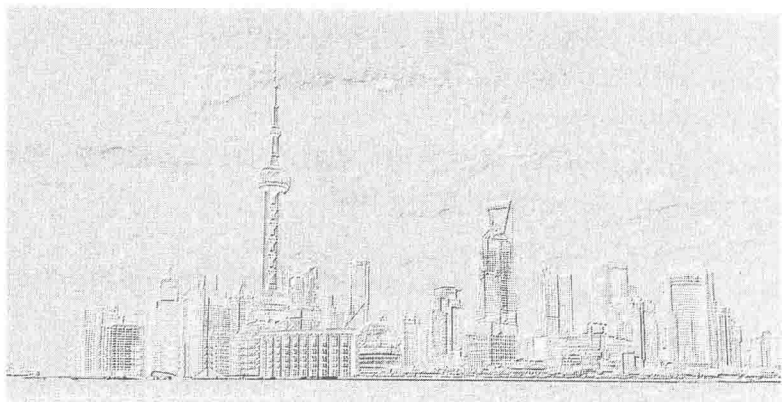
Interpreting Foreign Language Education in
Shanghai in the Evolutionary Historical and Cultural Context

解读上海外语教育： 历史与文化语境的嬗变

赵鲁平 / 著

山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位



Interpreting Foreign Language Education in
Shanghai in the Evolutionary Historical and Cultural Context

解读上海外语教育： 历史与文化语境的嬗变



赵鲁平 / 著

山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

解读上海外语教育：历史与文化语境的嬗变/赵鲁平著. — 济南：山东人民出版社，2016.2

ISBN 978-7-209-09251-7

I. ①解… II. ①赵… III. ①外语教学—教学研究—上海市 IV. ①H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第307146号

解读上海外语教育：历史与文化语境的嬗变
赵鲁平 著

主管部门 山东出版传媒股份有限公司
出版发行 山东人民出版社
社 址 济南市胜利大街39号
邮 编 250001
电 话 总编室 (0531) 82098914
市场部 (0531) 82098027
网 址 <http://www.sd-book.com.cn>
印 装 山东省东营市新华印刷厂
经 销 新华书店

规 格 16开 (169mm × 239mm)
印 张 21.75
字 数 400千字
版 次 2016年2月第1版
印 次 2016年2月第1次
ISBN 978-7-209-09251-7
定 价 45.00元

如有印装质量问题，请与出版社总编室联系调换。

序

我一直认为，应将教育作为一项文化行动，从广泛的视角理解教育活动及其过程的文化意义。同时，将教育作为深层的社会、文化活动重要影响因素来研究，使教育研究具有社会性和文化性。

也正因为这点，赵鲁平教授的此项研究成果使我不胜感受。

此研究从时间段来说，主要是自 1843 年开埠以来至今的上海外语教育。研究的可取之处在于，虽然其从史实出发梳理了上海近现代外语教育的发展脉络，但绝非仅仅是上海外语教育的历史陈述，而是与中国教育现代化的进程和关系相关联，把外语教育的发展作为考察中国教育现代化的一个重要参照对象。因而，上海外语教育就不简单在于学校教育，更在于中西文化交流、现代科技知识传授，以及政治、经济、军事、外交、文化、科技、工农业生产等诸多方面发挥的重要作用。

进而，其努力从文化取向的研究角度探索上海外语教育产生和发展的作用和意义，在引证大量报刊、杂志、论文、奏章、日记、传记、书信、文集等各种文本的基础上，力图从具体而复杂多变的历史现场中透析、探索、考察近代以来上海外语教育发展中的社会变迁和历史人物作用，以此解读 1843 年开埠至今，在东西方文化相互冲突、相互融合的过程中，上海外语教育的发生和发展的内在合理性和对中国社会的多重影响。

我相信，只要读者深入阅读此书，便能体味作者将上海外语教育置身于文化行动的大格局中的学术意图和价值，同时也不难感触到作者字里行间所饱含的文化情怀。

丁 钢

2015 年 8 月于华东师大

目 录

序	1
绪 言	1
第一章 文献综述	11
第一节 理论基础	11
第二节 国内外研究现状	28
第二章 上海外语教育发展的历史轨迹	40
第一节 外国人主导的学校外语教育	40
第二节 中国人主导的上海外语教育	58
第三节 社会各界主办的业余外语培训	95
第三章 上海外语教育典型案例	104
第一节 上海官办外语教育的开端——上海同文馆	104
第二节 教会学校代表——圣约翰大学	118
第三节 新中国外语教育典型——上海外国语大学	125
第四章 上海外语教育内容与方法	135
第一节 上海外语教科书	136
第二节 翻译与出版	153
第三节 外语教学方法的演变	169
第五章 上海外语教育发展的主要因素	188
第一节 租界与教会开启并推动了外语教育	188

第二节 民间需求培养了外语教育市场	202
第三节 政府决定了外语教育的发展走向	221
第六章 外语教育争论	232
第一节 为什么学外语	232
第二节 学习哪种外语	242
第三节 如何学好外语	250
第七章 国际视野中的外语教育政策和规划	261
第一节 中国外语教育政策和规划演变	262
第二节 外语教育政策和规划的国际经验	280
第三节 中国外语教育政策和规划讨论与建议	289
结 论	303
致 谢	317
参考文献	318

绪 言

历史是凝固的时间、定格的生活。逝去的一切了然无痕，历史期待我们发现的眼光。循着时间的脚步，我们走进历史的河流。在这里，我们看到岁月的影子；在这里，我们发现时代的脉搏。

在中国历史上，黄河文明、长江文明共同孕育了五千年光辉灿烂的中华文化。火药、指南针、造纸术、印刷术四大发明促进了全世界的发展与进步。纵观历史，尽管朝代更替分分合合，历史变迁沧海桑田，但中华民族追求统一安定、繁荣昌盛的美好生活始终是不变的主题。

纵观世界历史，我们需要一种更加广阔的胸怀。历史经验告诉我们：中华文明与其他区域文明共同构成了世界文明。古埃及、古印度、古巴比伦和中国四大文明古国共同促进了早期人类文明的发展和进步。孔子与释迦牟尼、穆罕默德、耶稣基督等圣贤都在不同时期推动人类的思想高度达到了新的顶峰。无论是古希腊、古罗马，近代英美法德等列强，还是秦皇汉武唐宗宋祖，成吉思汗明清大帝，都使人类文明传播得更加久远。1405年郑和第一次下西洋，1492年哥伦布第一次横渡大西洋让我们有了地理新发现。事实证明：不管我们身居何处，不管我们是否愿意，我们都生活在同一个地球。工业革命以来，随着经济全球化的发展，无论主动或被动，中国和西方已经产生了密不可分的联系。人们已经逐渐认识到，东西方文明都有其存在的合理性，也共同见证了世界的发展和变化。任何区域文明妄自尊大或妄自菲薄都难免有失偏颇。世界这么大，未来更精彩。

掀开尘封的历史画卷，面对着斑驳的教育史料，我们不禁要问：曾经辉煌的中华帝国为什么在近代突然衰落？中国为什么要转向西方？西学东渐的现代化过程中外语教育扮演了什么角色？起到了什么作用？现存的这些史料究竟意味着什么？我们从中会有哪些发现？我们应该如何解读？按照这个思路，本书选择了上海外语教育这个专题进行了研究。

一、研究目的与意义

本书的研究目的是通过对历史资料的梳理、分析和比较来探索 1843 年来上海外语教育的产生和发展历程，揭示其生存状态、影响因素以及外语教育与中国教育现代化的关系。

从近代以来中国人学习西学的过程来看，西文早于西学，两者相互促进。人是一种群居的社会动物，靠语言相互沟通。语言是交际的工具。在交际过程中，口语要先于文字构成的书面语。最早来华的传教士和商人使用的母语对中国人来说就是外语。为了招收教徒、从事商务，这些早期的外国人开始给他们接触的中国人教授外语。由于传播媒介、印刷条件的局限，外语口语应该是当时最主要的学习形式。当然，口语只是外语学习的初级层次，如果要提高外语水平就必须继续学习书面语。否则，仅仅会口语而不懂书面语就只能做文盲。在当时的条件下，有关西学的书籍几乎全部用英语、法语等外文书写。为了阅读、了解其内容，学习者必须识字，掌握该种外语的字母拼写和基本的语音、语法和词汇。19 世纪末到 20 世纪初期，大批外文书籍翻译出版，改善了中国人学习外国文化的条件。但即使如此，学习者也必须先学外文，再学西学，因为洋学堂使用外国原版教科书的情况比比皆是，学习者不会外文简直寸步难行。1912 年，19 岁的毛泽东考入湖南一所公立高等商业学校，但很快就不得不退了学，原因就是不懂外语。毛泽东后来回忆说：“我在新学校遇到了麻烦，入学后我发现课程都是用英语教授的，同其他学生一样，我不懂英文，除了字母之外，我几乎一窍不通。另一个障碍就是这学校没有专门教英语的教师。”^①

即使到了 21 世纪的今天，外语学习仍然是现代教育的必要内容。虽然大多数人不懂外语也已经完全可以通过各种翻译出版物了解外文原版书籍的内容，但翻译者的母语和外语水平仍然在很大程度上影响读者对文本的理解和阐释。在缤纷复杂的现代社会，如果一个人外语程度较高，能够直接使用外语查找原文资料，搜集商业、科技或学术前沿信息，第一时间了解国内外发生的最新事件，那么，他对整个世界的了解就可能比别人更加超前，视野也更加广阔，而且还拥有更多的发展机会和选择权利。因此，学好外语是打开奥秘世界大门的钥匙。掌握了这把钥匙，就会大大增加个人发展的可能性。从这个意义上说，以西方文化为代表的新教育之所以能够在中国普及，外语教育功不可没。

^① 李光荣、李娜：《毛泽东与英语的不解之缘》，《党史纵览》2009 年第 6 期。

近代以来，中国面临最大的课题是现代化。现代化是农耕经济转型到工业经济的一个过程，是经济全球化形势下世界各国共同面临的问题，也是各国谋求发展的必要步骤。它由西方发达国家启动，但不完全等同于西化。如何顺应世界形势发展，同时又能保持中国特色，不完全成为西方附庸，这是中国现代化过程中的重大问题。

近代以来的中国教育现代化也被称为新教育运动。所谓的新教育，其实就是在各级各类学校中用外语教育和西方现代科学教育替代和改造中国传统的人文教育。这其中蕴含着两个转变：一是培养目标的转变，二是教育内容的转变。培养目标的转变意味着过去的人文教育培养目标是农业社会的领导层和管理者，现在的科学教育培养目标是适合于工业化社会的各类技术人才。教育内容的转变意味着过去的人文教育内容是修身养性、治国安邦的古典人文典籍，现在的科学教育内容是科学原理、动手操作的现代实用技能。本来，人文教育和科学教育应该完美结合，相互促进，然而，在中国教育现代化过程中，例如五四新文化运动时期，两者关系常常被理解为非此即彼、水火不容的关系，从而引发了很多纷争。这不能不说是一个遗憾。

一般认为，中国教育现代化开始于20世纪初期晚清“新政”。其实，包含有现代教育元素的新教育从19世纪中期就已经在上海开始萌芽。“中国的近代教育发端于外语教育。自十九世纪末开始，外语这门学科在各级各类学校的教育中，一直占有极其重要且相当特殊的地位。”^① 外语教育的发展状况实际上也是考量中国教育现代化的一个重要参照对象。

从空间上讲，上海只是中国一个很小的行政区域。但是，经过短短170多年的发展，昔日松江府控制的农村县城变成了中国近现代最大的国际大都市，这是中国城市发展史上的奇迹。那么，上海的繁荣引起我们更多的思索：在西学东渐的过程中为什么外语教育首先兴盛？它是在怎样的情况下发生的？又是怎样进行的？外语教育给上海这样一个新兴城市带来了什么变化？留下了什么印记？起到了什么作用？对上海乃至中国的教育现代化有什么影响？它的发生和发展过程在中国社会变革中具有什么样的地位和作用？上述问题在上海开埠170多年来的各个历史时期是否存在？怎样存在？有哪些东西值得借鉴？在上海城市发展和社会变迁中，中西两种文化剧烈碰撞与变革，新旧文化观念激烈冲突，各种思想、观

^① 李良佑、刘犁编著：《外语教育往事谈——教授们的回忆》，上海外语教育出版社，1988，编者的话第1页。

点时时出现,矛盾、分歧不断产生。这些矛盾和问题之间错综复杂的关系为我们研究上海外语教育变革提供了不可多得的素材。带着这些问题,我们走进历史,寻找上海外语教育发展的历史轨迹。

本书力图通过对上述问题的追问与考察,从宏观和微观两个层面揭示近代以来上海外语教育发展状况及特点,从外语教育在历史和文化语境变迁的角度探讨上海外语教育与中国教育现代化的关系、动因和结果。“伽达默尔主张,应在理解过程中,将两种‘视界’交融在一起,达到‘视界融合’(Horizontverschmelzung),从而使理解者和理解对象都超越原来的视界,达到一个全新的视界。”^①我们只有把各种教育现象综合分析和判断,才能对上海外语教育的发展情况做出合理的解释。这对于总结历史经验教训,更好地开展外语教育具有非常重要的意义。

二、研究范围与内容

本书所研究的上海外语教育指的是1843年开埠以来在上海区域内教授、学习和使用外语的情况,主要指教外语与学外语的活动,也涉及外语的培训、翻译、出版等活动。这些活动都对中国教育现代化产生了或多或少的影响。

外语教育在中国是一个长期争论的话题。它主要存在着三个问题:为什么学外语?学哪种外语?如何学好外语?近代以来,上海盛行的外语主要是英语,因此,外语教育实际上主要指的是英语教育,辅助以法语、日语、俄语等其他外语教育。在中国,关于是否开展和如何开展外语教育一直是个问题。围绕着这个问题开展的国家层面的外语教育政策和教育规划经常发生变动。即使在经济全球化、教育国际化的今天,外语教育在世界各地依然是社会上争论不休的问题。

上海外语教育主要发生在学校(包括公立学校、私立学校和教会学校)。它在中国外语人才培养、中西文化交流、现代科技知识传授等方面占有重要的地位。同时,社会上的各类培训、翻译、外企和媒体等机构对外语教育的发展也起到了推动作用。从晚清、民国到新中国,各类学校虽然在社会环境、管理机构、教学方法、教学内容、教师队伍、学生生源等方面各不相同,但它们有一个共同之处就是学校课程设置中的中国传统人文教育逐渐式微,西方科学教育和外语教育慢慢成为中国教育的重要组成部分,从而在不同程度上推动了中国的教育现代化。

从办学主体看,晚清和民国时期比较复杂,新中国以后比较单一。在晚清和民国时期,在上海地区涉及外语教育的学校基本上分成两类:一类是由中国人开

^① 王岳川:《现象学与解释学文论》,山东教育出版社,1999,第210页。

办和管理的教育机构，如官办的上海同文馆（1867年更名为上海广方言馆）、龙门书院，民办的梅溪书院、南洋公学等新式学校，以及1903年新学制诞生后开设外语课的其他各类学堂或学校；另一类是由外国人开办和管理的教育机构，如天主教系统的徐汇公学、震旦学院（尽管该校由马相伯创建，但学校是以罗马天主教为依托，马相伯1905年脱离该校后，该校继续由天主教控制，因此也列入天主教教会学校），基督教系统的中西书院、圣约翰大学等教会学校，以及德国的同济德文医学堂、日本的东亚同文书院等外侨学校。在这两类学校以外，还有一些社会业余外语培训机构。即使社会政治制度从清朝王权过渡到民国共和，这两类主要以初等、中等教育为主，高等教育为辅的教育机构也一直保留了下来。1949年中华人民共和国成立以来，上海的各类学校基本上都是由中国人开办和管理的教育机构，以公办教育为主，辅助以民办教育，以及少量的中外合作办学教育和国际教育。因为中国经济至今还处于农业社会向工业社会转换的工业化阶段，所以，这种只有起点没有终点的教育现代化过程至今仍在进行之中。

政府是决定外语教育发展方向的主要因素。在晚清、民国和新中国三个社会发展阶段，以学习西方现代科学知识为主的“西学东渐”运动构成了中国教育现代化的主要特征。五口通商之初，在华西方人以传教士和商人为主。教会的影响力只限于教堂周围狭小的区域内。学堂也只是教会所办的慈善机构的衍生物。真正加入教会或接受西学的中国人是极少数下层民众或者买办商人。西方文化在改造中国人思想方面并没有取得很大进展，也没有对中国上层社会产生重大影响。真正促使外语教育和西方文化普及的是清政府19世纪60—90年代开展的洋务运动和20世纪初的新政运动，以及19世纪末教会学校联合后外语教学策略的转变。民国和新中国继承了这种外语教育体制并延续至今。

外语教育影响在历史与文化语境的嬗变中逐渐显现。可以说，官方、民间和教会共同制造的社会舆论导向和个人实际利益培育了上海商业文化气氛，租界和教会学校的外来语言、文化和生活方式为上海市民做出了示范。外语教育在传播西方文化知识的同时，也推广了西方的生活方式，潜移默化地向民众灌输了西方的文化理念和价值标准，改变了儒家文化的义、利原则，影响了人们的价值观念和行为习惯。上海开埠以来，“随着西式教育进入部分在沪商人家庭，上海家庭文化消费领域也日益中西合流，波及衣食住行、教育、娱乐等领域，成为左右市场的主流。清末，这个群体的成员拥有家族、同学、同事、姻亲、教友、社团等

多重社会关系网。这一群体的壮大，也影响社会风气的转变”。^①人们从思想上完成了从儒家追求义到商人追求利的做人方式转变。上海大众文化中求利务实、注重国际变化的基本格调也由此奠定。

中国教育现代化的基础是新观念的形成与改变。这是一个缓慢的变迁过程，受到国内外多种因素的影响。然而，在历史与文化语境的嬗变过程中，新的观念一旦形成，它也就成为了中国传统教育走向解体的根本原因。一方面，外语和西学的普及让更多的中国人通过学习外语了解并接受了西方文化和社会观念，促进了中西文化的交流与沟通。另一方面，经济全球化和教育国际化又反过来要求学习者具备更高的外语应用能力，以便适应日益变化的国际社会。这就促使中国教育现代化不但要有中国情怀，还要有世界眼光。

三、研究目标、方法与基本框架

本书的研究目标主要侧重于研究 1843 年开埠以来至今的上海外语教育与中国教育现代化的关系，而非单纯的上海外语教育史。1843 年开埠至 1949 年新中国成立，以外国租界为核心的上海逐渐成为了西方文化最为盛行的地方。正是因为对外开放，上海才能依靠独特的国际背景、优越的地理位置、快速的经济发展和不断的文化融合而迅速地从边缘走进中心，进而在中国占有非常特殊而且重要的地位。1978 年改革开放以后，上海再次成为经济全球化的窗口，至今仍具有中国其他地区难以替代的国际地位。在 170 多年间的国际化过程中，东西方文明在上海相互冲突、相互融合，形成了鲜明的地方特色和浓厚的国际氛围。因此，上海外语教育的发生和发展有其内在的合理性和特殊性。

本书的研究方法主要是文献分析法和比较分析法。一是追踪史实。循着上海新教育的历史轨迹，笔者对史料进行了梳理，对上海外语教育活动产生、发展的历史和现状进行了描述和分析。从宏观和微观两个层面进行深入探究，以时间顺序为主线，从考察学校外语教育入手，梳理上海外语教育发展脉络，分析典型学校个案，深入到课程、教材、教法等微观领域探索外语教育变革的细微之处。在中国教育现代化进程中，外语教育的发展主要集中在城市，离不开城乡社会群体的选择，而这种选择往往影响社会风气变迁，从而促使外语教育取得更大的发展。二是比较、分析、考证各种文本资料。笔者试图突破单纯的文献研究方法，在研

^① 罗苏文：《上海传奇——文明嬗变的侧影（1553—1949）》，上海人民出版社，2004，第 332—333 页。

究中引入了叙事研究方法,引用了报纸、杂志、论文、奏章、日记、传记、书信、文集等各种文本,通过当事人的叙事资料组织、叙述故事,还原历史事实,佐证作者观点,尽可能走入历史“现场”,“让散落于历史尘埃中的文本与人物在现时中‘复活’,并通过与现时世界人生的对话而生成活生生的意义”^①。英国历史学家柯林武德(Robin George Collingwood)认为:“一切历史都是当代史;但并非在这个词的通常意义上,即当代史意味着为期较近的过去的历史,而是在严格的意义上,即人们实际上完成某种活动时对自己的活动的意识。因此,历史就是活着的心灵的自我认识。”^②本书将在具体而复杂多变的现场中透析种种关系,探索 and 解读近代以来不同时期的历史与文化语境中的上海外语教育发展状况与特点,考察外语教育发展中的社会变迁和历史人物作用。

本书研究的主要内容涉及以下几个方面:1.分析与外语教育相关的文献、史料,研究晚清、民国、中华人民共和国时期的上海外语教育发展状况;2.选择代表不同时期外语教育状况的典型学校做个案研究;3.从教育学、历史学和外语教育学的研究角度探讨上海学校外语教育的具体内容,包括外语教育发展因素分析、社会观念变化、外语教育问题争论、外语教育政策规划、教学大纲制定、课程设置、教材建设和教学方法运用等;4.分析、研究上海外语教育在中国教育现代化的地位及其发展过程中社会、历史、文化语境的变迁状况与历史人物的作用,揭示传统与现代、东方与西方文化的冲突融合以及对中国普通民众的复杂影响。

本书写作思路可以概括为“史论结合,以史为主,夹叙夹议”,即总体上以外语教育史料的收集和梳理为主,兼有外语教育问题评论,在结构上分文献综述、历史演变、典型个案、内容方法、发展因素、问题争论和政策规划等几个部分。本书框架分为绪言、正文、结论、参考文献四部分,其中论文正文共分七章。

最前面是绪言部分。这一部分重点说明本书研究的目的和意义,提出研究的基本问题,阐明文章框架和研究思路。同时,该部分还对研究的时间和范围做出了限定,对研究的方法和视角做出了说明。

第一章是文献综述。本章分析了本课题研究的理论基础和国内外研究现状。教育史研究的理论基础是教育学理论。从事教育史研究需要多学科支撑。外语教育研究者不仅要关注外语教育成果,也要从教育学、历史学、文化学、社会学等其他学科吸取营养,把中国外语教育发展放到整个世界局势去看待,了解多学科

① 王岳川:《现象学与解释学文论》,山东教育出版社,1999,第286页。

② 柯林武德:《历史的观念》,何兆武、张文杰译,中国社会科学出版社,1986,第229页。

的知识，从而获得整体观念，避免片面解读，努力做到历史理解的真实。

第二章是上海外语教育的历史回顾。外语教育是中国教育现代化的重要组成部分。它的发展与中国教育现代化同步，也见证了中国教育现代化的发展历程。从1843年上海开埠到19世纪60年代，教会学校把外语引入上海课堂教学。尽管影响非常有限，但它却改变了千百年来中国传统的教学内容。从此，外语教育随着19世纪60年代官办外语学校的开办，以及民办学校和教会学校的兴盛而日益发展，最终在20世纪的中国学制中取得了合法地位。笔者以产生时间先后为线索，循着上海外语教育的历史轨迹对史料进行了梳理，从宏观上对上海各类学校所从事的外语教育活动产生、发展的历史和现状进行了描述和分析，探讨了上海外语教育的发展在中国教育现代化发展过程中的作用。

第三章是上海外语教育的个案解读。本书选择的三所学校分别代表了不同时期上海外语教育的特征与走向。19世纪60—90年代的洋务运动催生了官办的外语学校——上海同文馆，培养了近代中国第一批自己的外语人才；19世纪中期至20世纪中期100多年的时间内，教会发展和社会需求催生并壮大了圣约翰大学，树立了教会大学进行外语教育的成功典型；20世纪中期以来，上海外国语大学的变化则成为新中国外语教育兴衰的缩影。

第四章是上海外语教育内容与方法演变。本章从上海外语教育的具体层面考察了教材建设、翻译出版和教学方法运用等内容。课程、教材和教法是教育活动的重要外在表现。教师和学生是教育的主体。通过研究，我们可以了解当时的上海外语教育活动，从而分析教材编写、翻译出版和教学方法输入对中国教育现代化的影响。

第五章是上海外语教育发展的社会因素分析。本章探讨了上海外语教育从观念到实践的变革过程，分析了上海外语教育与历史与文化语境变迁的关系，以及租界、教会、民间贸易、留学活动和政府决策等因素对上海外语教育发展的作用。从什么人推动了上海外语教育角度探讨了历史人物的评价问题。

第六章是关于外语教育的争论。笔者循着为什么学外语的争论考察了上海社会人们对外语教育观念从拒斥到接受的变化原因；从学哪种外语的教学实践中发掘文化传播的内容以及强势语言与弱势语言的教育地位；从如何学好外语的讨论中探索外语教育改革的历史使命。

第七章是国际视野中的外语教育政策和规划。在中国教育现代化过程中，教育制度、教育政策、课程设置、教学大纲直接影响到外语教育的发展与探索。鉴于不同国家在制定其语言政策时有各自的考量和设计，也有许多的经验和教训，

因此,在研究外语教育政策和规划时,中国政府有关部门要扩大研究视野,借鉴国际经验,增强本土化意识,从而保证外语教育政策和规划的连续性和可操作性。笔者建议要增强外语教育政策和规划的前瞻性,扩大国际视野,加强外语教学和评估体系建设,正确处理母语教学与外语教学的关系,促进中华民族语言和文化认同。

最后一部分是结论。笔者对上海外语教育在教育现代化的地位和作用做出了评价。作为社会历史、文化发展到一定阶段的必然产物,上海外语教育满足了社会对外语人才的需要,加强了中外交流,加快了中国教育现代化的步伐。外语教育影响了个人和社会对西方文化的观念与态度。它既是社会多种因素互动的结果,也是推动教育现代化和社会发展的的重要因素之一。在上海外语教育发展过程中,实用主义贯穿始终,具有很强的工具理性。与此同时,外语教育的负面影响也不容忽视。从某种意义上说,崇洋媚外风气抬头,母语水平下降,中华民族传统文化缺失,都与过度提倡外语教育有或多或少的关系。

四、创新之处与存在的不足

本书是在诸多前辈研究成果的基础上完成的。为了达到学术创新的目的,笔者做了许多前期准备工作。第一,笔者长期从事高校外语教学工作,具有一定的理论和实践经验,曾在各种学术刊物上发表过多篇外语教育论文,参加过国家级、省市级外语教材编写工作,参加或主持过省级、市级、校级外语教学改革课题,积累了一些外语教育研究经验。第二,笔者在上海攻读硕士、博士学位期间亲历了上海外语教育的发展,对其有一定的感性认识。第三,在本课题研究中,笔者曾经广泛接触了学术界前辈和同行,聆听了国内外众多专家教授的教诲,得到了多位专家学者的指导和帮助,对不同学科相关的资料进行了搜集、梳理与整合。笔者力图站在前人的肩膀上,通过独立思考,分析、总结外语教育历史的经验和教训,提出自己的见解,从而确保本专题研究的学术价值。

本书主要在两个方面有所创新。第一,开辟了一个新的研究领域。本书重点研究了上海外语教育与中国教育现代化的关系。目前,在教育、历史、外语等方面,国内外学者已经做了大量研究工作。一方面,关于中国教育、历史、文化、社会等方面的研究成果数不胜数。仅仅关于上海的专题研究著作已经超过300部,成果非常丰富,涉及上海政治、经济、军事、外交、文化、教育、科技、工农业生产等各个方面。另一方面,国内外关于外语教育的研究成果数量也不计其数,大多数集中在外语学科本身的理论或实践,少数涉及教育学和历史学的外语教育

研究成果则主要侧重于全国范围内的宏观研究。然而，截止到2003年笔者选择本课题开展研究时，国内尚未有人对近代以来上海外语教育与中国教育现代化的关系这一课题做出过专题研究，因此，本书在这一领域填补了国内空白。第二，在研究角度上有新的突破。笔者并未拘泥于上海外语教育史的具体细节，而是选择了从历史和文化语境变迁这个角度探索上海外语教育产生和发展的作用和意义，在研究视角上有所创新。

本书还存在着许多不足之处。第一，由于从历史和文化语境变迁的角度研究上海外语教育与中国教育现代化之间的关系这一课题在国内尚属空白，没有现成的、系统的、专题的研究成果提供参考。因此，笔者在研究中面临历史资料零散、研究头绪繁杂等困难，资料取舍未必得当，难免以偏概全。例如，论文中涉及的外语，实际上大多数情况下只是占分量最重、影响最大的英语，其他语种则讨论得很少。第二，笔者从外国语言文学专业跨入教育学科研究教育问题，教育学等学科的素养先天不足。尽管笔者努力充实自己的教育学和历史学知识，但在应对教育、历史等学科的理论与实践问题时仍然存在诸多困惑。笔者提出的观点只能属于一家之言，难免班门弄斧。第三，笔者多年来一直在大学工作，对于上海中小学和社会培训机构的外语教育情况了解不多，讨论的内容只能蜻蜓点水、浅尝辄止。由于缺乏研究资料，笔者没有过多讨论该领域的情况，以免误导读者，贻笑大方。第四，笔者从事的研究涉及教育学、历史学和外语教育学等多个领域，由于理论水平不高，学科知识不足，认识水平有限，笔者只是对局部区域的外语教育历史发展做了些梳理和分析，对研究的问题考虑得未必周全，认识也难免肤浅，可能在许多地方不够细致、深入，有待于以后进一步研究。除此之外，本研究可能还存在着其他问题和错误，敬请专家批评指正。

第一章 文献综述

在中国古代，教、育、学、习等概念与现代中国人使用的教育、学习等概念是截然不同的。教和育通常分开来讲。据了解，最早将教、育两个字连起来使用的是2300多年前的孟子。孟子提出：“得天下英才而教育之。”^① 尽管孟子把教、育首次放在一起，但其意思并不是现代汉语中的教育概念。关于教和育的定义，东汉时期的许慎在《说文解字》中指出：“教，上所施，下所效也。”“育，养子使作善也。”^② 这也就是说，教的意思是父母、老师等长辈或具有权威的人做事，孩子或层次略低的人模仿。育则是父母等人抚养孩子并促使其懂得学习做善事。除此之外，学、习也区别于现代汉语中的学习概念。孔子《论语》开篇就说：“学而时习之，不亦说乎。”^③ 这说明学和习不是一回事。另外，俗语所说的“养不教父之过，教不学师之惰”等等说法都非常明确地表明了养、教、学这些概念之间是有区别的。这种情况一直延续到晚清时期。直到甲午战争以后，中国从日语文献中翻译并引进了教育、教学、学习等大批西方词汇，中国才有了现代意义所指的教育概念。

第一节 理论基础

一、教育学理论是教育史研究的理论基础

《教育大辞典》对教育一词的定义是：“传递社会生活经验并培养人的社会活动。通常认为：广义的教育，泛指影响人们知识、技能、身心健康、思想品德的形成和发展的各种活动。……狭义的教育，主要指学校教育。即根据一定的社

① 孟子：《孟子·尽心上》。

② 许慎：《说文解字》。

③ 孔子：《论语》。